1
Coördinatie-
bureau

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 14e April 1955 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende versterking van de rundertuberculosebestrijding",heeft de 22e April 1955 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 14 avril 1955, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "renforçant la lutte contre la tuberculose bovine", a donné le 22 avril 1955 l'avis suivant :

Het ontwerp strekt er toe de maatregelen tot bestrijding der rundertuberculose te verscherpen.

Hoofdstuk I van het ontwerp maakt de regeling van het afmaken op bevel, die krachtens het door het ontwerp opgeheven koninklijk besluit van 31 Mei 1951 slechts gold voor de gevallen van uiertuberculose, thans toepasselijk voor elke vorm van clinische tuberculose.

Hoofdstuk II legt aan de veehouders van sommige gewesten van het land verplichtingen inzake gezondheidspolitie op die, ingevolge het bepaalde bij het koninklijk besluit van 1 Juni 1951, reeds vrij door de leden van erkende verenigingen die de bestrijding van de tuberculose gemeenschappelijk organiseren, op zich werden genomen.

Ingevolge het ontwerp zullen in het koninklijk besluit van 1 Juni 1951 wijzigingen worden aangebracht. Vooreerst omdat artikel 24 verwijst naar het koninklijk besluit van 31 Mei 1951, dat door het ontwerp wordt opgeheven en vervangen. Vervolgens omdat het de Minister niet meer toekomt gebruik te maken van de hem bij artikel 46 verleende machten, daar, voor bepaalde gewesten, maatregelen die de Minister op grond van bedoeld artikel 46 kon nemen, het voorwerp zullen uitmaken van een koninklijk besluit, terwijl voor andere gewesten de Minister deze maatregelen zal nemen door, op grond van artikel 24 van het ontwerp, het bepaalde bij het koninklijk besluit aldaar toepasselijk te verklaren.

.../...

Daar het koninklijk besluit van 1 Juni 1951 nu eveneens strekt tot de bestrijding van de rundertuberculose en het, benevens de bepalingen tot aanmoediging van de vrijwillige bestrijding der rundertuberculose, ook nog voorschriften inzake veeartsenijkundige politie behelst, acht de Raad van State het nodig dat de behoorlijk gewijzigde bepalingen van het koninklijk besluit van 1 Juni 1951, samen met het ontwerp in één besluit, houdende regeling van de bestrijding der rundertuberculose, zouden worden ondergebracht.

De opmerkingen welke de Raad van State meent te moeten maken omtrent sommige bepalingen van het ontwerp, worden geformuleerd op de plaats welke deze artikelen innemen in het schema dat hierna door de Raad van State wordt voorgesteld:

Koninklijk besluit houdende regeling van de bestrijding van rundertuberculose.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 67 van de Grondwet ;

Gelet op de wet van 30 December 1882 op de veeartsenijkundige politie en de schadelijke insecten, gewijzigd bij de wet van 27 Juni 1912 en bij het koninklijk besluit van 14 Augustus 1933 ;

.../...

Overwegende dat het, dank zij het geleidelijk afnemen van de rundertuberculose hier te lande, mogelijk is de regeling van het afmaken op bevel, die krachtens het koninklijk besluit van 31 Mei 1951 slechts gold voor de gevallen van uiertuberculose, thans toepasselijk te verklaren voor elke vorm van clinische tuberculose ;

Overwegende dat in sommige gewesten van het land een belangrijke meerderheid van veehouders, gegroepeerd in verenigingen, de strijd tegen de rundertuberculose voert en dat, om te beletten dat de voordelen van deze vrijwillige krachtinspanning te loor gaan, aan de niet aangesloten veehouders in deze streken dienen te worden opgelegd sommige verplichtingen inzake gezondheidspolitie van dezelfde aard als die welke de leden van bepaalde verenigingen vrij op zich hebben genomen ;

Gelet op het advies van het Begrotingscomité, gegeven . . . ;

Gelet op het advies van de Raad van State ;

Op de voordracht van Onze Minister van Landbouw,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

TITEL I. - AFMAKEN OP BEVEL VAN DOOR CLINISCHE TUBERCULOSE AANGETASTE RUNDEREN. (hoofdstuk I van het ontwerp).

Artikel 1.-

Voor de toepassing van deze titel worden beschouwd : ... (verder zoals in artikel 1 van het ontwerp. Men vervange echter, evenals in de andere artikelen, de uitdrukking "door uiertuberculose of door een andere vorm van clinische tuberculose" door "door clinische tuberculose").

.../...

Artikel 2.- (artikel 2 van het ontwerp).

Artikel 3.- (artikel 3 van het ontwerp).

Artikel 4.- (artikel 4 van het ontwerp).

Artikel 5.- (artikel 5 van het ontwerp).

Artikel 6.- (artikel 6 van het ontwerp).

Wegens het opnemen in het ontwerp van het besluit van 1 Juni 1951 zou in het eerste lid de uitdrukking "ter uitvoering van dit besluit" moeten worden vervangen door "ter uitvoering van artikel 4". Om betwistingen te vermijden, ware het wellicht gewenst, zoals in artikel 36 van het besluit van 1 Juni 1951, te bepalen dat de waarde door de veeartsenijkundige inspecteur wordt geschat. Het eerste lid zou dan luiden als volgt : "Wanneer een rund ter uitvoering van artikel 4 afgemaakt is, wordt aan de eigenaar een vergoeding toegekend gelijk aan 15 t.h. van de waarde van het dier, zoals de veeartsenijkundige inspecteur deze vóór het afmaken van het dier heeft geschat".

In het derde lid van de Nederlandse tekst schrijve men "t.h." in plaats van "%". Het laatste lid zou moeten luiden als volgt : "Dit artikel doet geen afbreuk aan de bepalingen van artikel 46 ten voordele der leden van een erkende vereniging voor de bestrijding van rundertuberculose" .

Artikel 7.- (artikel 7 van het ontwerp).

In het eerste lid vervange men echter "dit besluit" door "deze titel" en in het laatste lid "een vereniging" door "een erkende vereniging voor de bestrijding van rundertuberculose". Zo het de bedoeling is de tuberculinatie alleen voor het rundvee op te leggen, zou de uitdrukking "veestapel" moeten worden vervangen door "rundveebeslag".

/

Artikel 8.- (artikel 8 van het ontwerp)

Men vervange echter in het eerste lid "dit besluit" door "deze titel" en in het laatste lid het woord "directe" door het woord "indirecte".

Artikel 9.- (artikel 9 van het ontwerp).

Artikel 10.- (artikel 10 van het ontwerp).

TITEL II. - AANMOEDIGING VAN DE BESTRIJDING VAN RUNDERTUBERCULOSE (titel I van het koninklijk besluit van 1 Juni 1951).

Artikelen 11 tot 54.-

(Artikelen 1 tot 44 van het koninklijk besluit van 1 Juni 1951. In de artikelen 29 en 33 (artikelen 19 en 23 van het besluit van 1 Juni 1951) schrijve men "Rijkslaboratorium voor diagnose en veeartsenijkundige opsporingen", in plaats van "laboratorium ... van de Staat".

In artikel 34 (artikel 24 van het besluit van 1 Juni 1951) schrappe men de woorden "van het koninklijk besluit van 31 Mei 1951 betreffende het afmaken op bevel van door uiertuberculose aangetaste runderen".

TITEL III.- BIJZONDERE MAATREGELEN TOT BESTRIJDING VAN RUNDERTUBERCULOSE IN SOMMIGE GEWESTEN VAN HET LAND (hoofdstuk II van het ontwerp).

Artikel 55.- (artikel 11 van het ontwerp)

In de Nederlandse tekst schrijve men echter in het eerste lid "Een ieder" in plaats van "eenieder"; "gelegen op de rechteroever" in plaats van "aan de rechteroever"; "gerechtelijke" en niet "gerechterlijke" en in het tweede lid "wat betreft" in plaats van "voor wat betreft".

Artikel 56.- (artikel 12 van het ontwerp)

Men vervange echter in het eerste lid "artikel 11" door "artikel 55".

Artikel 57.- (artikelen 13 tot 16 van het ontwerp, die zouden kunnen worden samengevat als volgt :

"Hij gedraagt zich naar de voorschriften van de artikelen 30 tot 33").

Artikel 58.- (artikel 17 van het ontwerp)

Men schrijve echter in de Nederlandse tekst van het eerste lid "rundveebeslag" in plaats van "veebeslag", en van het laatste lid "en van het aantal getuberculineerde dieren" in plaats van "en het aantal getuberculineerde dieren mede".

Artikel 59.- (artikel 18 van het ontwerp)

Men schrijve in de Nederlandse tekst van het eerste lid "Vóór 1956" in plaats van "Voor 1956", en vanhet tweede lid "in gemeen overleg" in plaats van "in accoord".

In het laatste lid vervange men "directe belastingen" door "indirecte belastingen".

Verder dient opgemerkt te worden dat artikel 11 van het ontwerp de veehouders toelaat zich van hun verplichtingen te kwijten tot einde 1955. Het zal de burgemeester derhalve slechts mogelijk zijn in het begin van 1956 vast te stellen welke veehouders hunner gemeente zich niet van hun verplichting hebben gekweten. De termijn gesteld voor de burgemeester zou derhalve slechts mogen ingaan op 1 Januari 1956.

Artikel 60.- (artikel 19 van het ontwerp,dat zou moeten luiden als volgt :

"De bepalingen van titel I zijn van toepassing wanneer clinische tuberculose door de doctor in de veeartsenijkunde vastgesteld wordt naar aanleiding van de tuberculinaties en de onderzoekingen die hij bij toepassing van de bepalingen van deze titel moet verrichten").

Artikel 61.- (artikel 20 van het ontwerp)

In de Nederlandse tekst schrijve men in het eerste lid "een ieder" in plaats van "eenieder",en in het eerste en laatste lid schrijve men "melkwinning" in plaats van "melkuitbating".

In het eerste lid schrijve men "artikel 55" in plaats van "artikel 11".

In het tweede lid wordt klaarblijkelijk een positieve reactie bedoeld ; men schrijve derhalve "positieve reactie ".

Artikelen 62 tot 65.- (artikelen 21 tot 24 van het ontwerp)

In artikel 65 vervange men echter "dit hoofdstuk" door "deze titel" en in de Nederlandse tekst "uitbreiden tot" door "toepasselijk verklaren op".

.../...

TITEL IV. - BIJKOMENDE BEPALINGEN (titel II van het koninklijk besluit van 1 Juni 1951 en hoofdstuk III van het ontwerp)

Artikel 66.- (artikel 45 van het besluit van 1 Juni 1951. Men vervange echter "titel I" door "titel II").

Artikelen 67 tot 69.- (artikelen 47 tot 49 van het besluit van 1 Juni 1951. In artikel 69 vervange men echter "artikel 47" door "artikel 67").

Artikel 70.- (artikelen 25 van het ontwerp en 50 van het besluit van 1 Juni 1951, die zouden worden samengevat als volgt :

"Overtreding van het bepaalde in de artikelen 2, 3, 55, 56, 57, 60, 61, 62, 63, 67 en 68, en van de voorschriften ter uitvoering van de artikelen 65 en 66 door Onze Minister van Landbouw of door de burgemeester uitgevaardigd, wordt gestraft met de straffen gesteld bij de artikelen 4, 6 en 7 van de wet van 30 December 1882.

Met dezelfde straffen worden gestraft, de personen ... (verder zoals in het ontwerp, doch men vervange in de Nederlandse tekst "onderhavig besluit" door "dit besluit")".

Er dient opgemerkt te worden dat artikel 10 van het ontwerp niet tot overtreding aanleiding kan geven. Anderzijds is zulks wel het geval voor de artikelen 17 en 23 van het ontwerp. Wil men ook overtreding van deze bepalingen bestraffen, dan zou de opsomming der artikelen als volgt moeten luiden : "2, 3, 55 tot 58, 60 tot 64, 67 en 68").

.../...

Artikel 71.-

Opgeheven worden :

1° het koninklijk besluit van 31 Mei 1951 betreffende het afmaken op bevel van door uiertuberculose aangetaste runderen ;

2° het koninklijk besluit van 1 Juni 1951 houdende regeling van de bestrijding der rundertuberculose.

Artikel 72.-

Onze Minister van Landbouw is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te ,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Landbouw,

De Minister van Financiën,

Le projet tend à renforcer les mesures en matière de lutte contre la tuberculose bovine.

Le chapitre Ier du projet étend à toute forme de tuberculose clinique les règles concernant l'abattage par ordre, qui, d'après l'arrêté royal du 31 mai 1951, abrogé par le projet, n'étaient applicables qu'aux cas de tuberculose mammaire.

Le chapitre II impose aux détenteurs de bétail dans certaines régions du pays des obligations de police sanitaire, que les membres d'associations agréées organisant la lutte commune contre la tuberculose avaient déjà assumées volontairement à la suite des dispositions de l'arrêté royal du 1er juin 1951.

Le projet aura pour effet d'apporter certaines modifications à l'arrêté royal du 1er juin 1951. D'une part, parce que l'article 24 se réfère à l'arrêté royal du 31 mai 1951, que le projet abroge et remplace; d'autre part, parce qu'il n'appartient plus au Ministre de faire usage des pouvoirs que lui attribue l'article 46, puisque les mesures que le Ministre pouvait prendre en vertu de l'article 46 précité, feront, quant à certaines régions, l'objet d'un arrêté royal et que, pour d'autres régions, le Ministre prendra ces mesures par une extension, sur base de l'article 24 du projet, des dispositions de l'arrêté royal.

L'arrêté royal du 1er juin 1951 ayant également pour objet la lutte contre la tuberculose bovine et contenant, en sus des dispositions d'encouragement de la lutte volontaire contre la tuberculose bovine, des prescriptions

.../...

de police sanitaire , le Conseil d'Etat estime nécessaire de fusionner les dispositions dûment modifiées de l'arrêté royal du 1er juin 1951 et le texte du projet en un seul arrêté portant règlement de la lutte contre la tuberculose bovine.

Les remarques que le Conseil d'Etat estime devoir formuler au sujet de certaines dispositions du projet sont insérées en regard des articles, dans l'ordre qu'ils occuperont dans le schéma ci-après proposé par le Conseil d'Etat .

Arrêté royal portant règlement de la lutte contre la tuberculose bovine.

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 67 de la Constitution;

Vu la loi du 30 décembre 1882 sur la police sanitaire des animaux domestiques et les insectes nuisibles, modifiée par la loi du 27 juin 1912 et par l'arrêté royal du 14 août 1933;

Considérant que la régression progressive de la tuberculose bovine dans le pays permet d'étendre le régime de l'abattage par ordre pour cause de tuberculose mammaire , institué par l'arrêté royal du 31 mai 1951, aux bêtes bovines atteintes de toute forme de tuberculose clinique;

.../...

Considérant que dans certaines régions du pays une importante majorité d'exploitants, groupés en associations, poursuit la lutte contre la tuberculose bovine et qu'il y a lieu de sauvegarder le fruit des efforts fournis librement par les membres de ces associations en imposant aux détenteurs de bétail non affiliés de ces régions, certaines obligations de police sanitaire analogues à celles qui sont assumées librement par ces exploitants;

Vu l'accord du Comité du budget, donné le ...;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Agriculture,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

TITRE 1er. - ABATTAGE PAR ORDRE DES BETES BOVINES ATTEINTES DE TUBERCULOSE CLINIQUE
(chapitre 1er du projet).

Article 1er.-

Est considérée pour l'application du présent titre :

... (la suite comme au projet. Il convient toutefois d'y remplacer, ainsi que dans les autres articles, l'expression "de tuberculose mammaire ou d'une autre forme de tuberculose clinique" par les mots "de tuberculose clinique").

.../...

Article 2.- (article 2 du projet)

Article 3.- (article 3 du projet)

Article 4.- (article 4 du projet)

Article 5.- (article 5 du projet)

Article 6.- (article 6 du projet).

L'insertion dans le projet de l'arrêté du 1er juin 1951 rend nécessaire la substitution des mots "en exécution de l'article 4" à l'expression "en exécution du présent arrêté". Pour éviter des contestations,il serait préférable de prévoir comme à l'article 36 de l'arrêté du 1er juin 1951 que la valeur est estimée par l'inspecteur vétérinaire. Le premier alinéa serait rédigé comme suit : "Lorsqu'une bête bovine est abattue en exécution de l'article 4, il est alloué au propriétaire une indemnité égale à 15 p.c. de la valeur de l'animal, estimée avant l'abattage par l'inspecteur vétérinaire".

A l'alinéa 3 de la version néerlandaise il convient d'écrire : "t.h." au lieu de "%". Le dernier alinéa devrait être rédigé comme suit :"Le présent article ne porte pas préjudice aux dispositions de l'article 46 en faveur des membres d'une association agréée de lutte contre la tuberculose bovine" .

Article 7.- (article 7 du projet)

A l'alinéa 1er, il convient de remplacer les mots "présent arrêté" par les mots "présent titre"

.../...

et, au dernier alinéa, les mots "une association" par les termes "une association reconnue pour la lutte de la tuberculose bovine". Si l'on entend n'imposer la tuberculination qu'à un seul cheptel bovin, il convient de substituer à l'expression "cheptel" l'expression "cheptel bovin".)

Article 8.- (article 8 du projet).

Il convient toutefois, à l'alinéa 1er, de substituer à l'expression "du présent arrêté", l'expression "du présent titre", et de remplacer au dernier alinéa le terme "directes" par le terme "indirectes".

Article 9.- (article 9 du projet).

Article 10.- (article 10 du projet).

TITRE II. - ENCOURAGEMENT A LA LUTTE CONTRE LA TUBERCULOSE BOVINE (titre 1er de l'arrêté royal du 1er juin 1951).

Article 11 à 54.-

(articles 1 à 44 de l'arrêté royal du 1er juin 1951. Aux articles 29 et 33 (articles 19 et 23 de l'arrêté royal du 1er juin 1951) de la version néerlandaise, il convient d'écrire : "Rijkslaboratorium voor diagnose en vecartsenijkundige opsporingen" au lieu de "laboratorium ... van de Staat".

A l'article 34 (article 24 de l'arrêté royal du 1er juin 1951) il convient de supprimer les mots "de l'arrêté royal du 31 mai 1951 concernant l'abattage par ordre des bêtes bovines atteintes de tuberculose mammaire").

TITRE III. - MESURES SPECIALES EN VUE DE LA LUTTE CONTRE LA TUBERCULOSE BOVINE DANS CERTAINES REGIONS DU PAYS (chapitre II du projet)

Article 55.- (article 11 du projet)

Dans la version néerlandaise, il convient d'écrire à l'alinéa 1er l'expression "een ieder" en deux mots, et de substituer à l'expression "gelegen aan de rechteroever" l'expression "gelegen op de rechteroever" et au terme "gerechterlijk" le terme "gerechtelijk" .

A l'alinéa 2 de la version néerlandaise, il convient de substituer à l'expression "voor wat betreft" l'expression "wat betreft" .

Article 56.- (article 12 du projet).

Il convient toutefois de remplacer la mention de l'article 11 par celle de l'article 55.

Article 57.- (articles 13 à 16 du projet, qui pourraient être plus brièvement rédigés comme suit :

"Il se conforme aux dispositions des articles 30 à 33").

Article 58.- (article 17 du projet).

Il convient,dans la version néerlandaise, de substituer à l'alinéa 1er au terme "veebeslag" le terme "rundveebeslag" et, au dernier alinéa, à l'expression "en het aantal getuberculineerde dieren mede" l'expression "en van het aantal getuberculineerde dieren".

Article 59.- (article 18 du projet).

Il convient d'écrire à l'alinéa 1er de la version néerlandaise "Vóór 1956" et de substituer à l'expression "in accoord" figurant à l'alinéa 2, l'expression "in gemeen overleg".

Au dernier alinéa, il convient de substituer au mot "directes" le terme "indirectes".

Il échet d'observer que l'article 11 du projet permet aux détenteurs de bêtes bovines de s'acquitter de leurs obligations jusqu'à fin de 1955. Ce n'est donc qu'au début de 1956 que le bourgmestre pourra constater quels détenteurs de sa commune n'ont pas rempli leurs obligations. Le délai prévu pour le bourgmestre ne pourrait donc commencer à courir qu'à partir du 1er janvier 1956.

Article 60.- (article 19 du projet,qui devrait être rédigé comme suit :

.../...

"Les dispositions du titre 1er s'appliquent lorsque la tuberculose clinique est constatée par le docteur en médecine vétérinaire à l'occasion des tuberculinations et des examens auxquels il est appelé à procéder en exécution des dispositions du présent titre").

Article 61.- (article 20 du projet).

Dans la version néerlandaise, il conviendrait, à l'alinéa 1er, d'écrire le terme "een ieder" en deux mots, et de substituer le terme " melkwinning" au terme "melkuitbating" figurant aux alinéas 1er et dernier. A l'alinéa 1er, d'autre part, il conviendrait de remplacer la mention de l'article 11 par celle de l'article 55.

L'alinéa 2 semble bien viser une réaction positive; il convient donc d'écrire "réaction positive".

Articles 62 à 65.- (articles 21 à 24 du projet)

A l'article 65, il convient de substituer aux mots : "du présent chapitre" les mots "du présent titre". Dans le texte néerlandais, d'autre part, il convient de substituer aux mots "uitbreiden tot" les mots "toepasselijk verklaren op".

TITRE IV. - DISPOSITIONS ADDITIONNELLES (titre II de l'arrêté royal du 1er juin 1951 et chapitre III du projet).

.../...

Article 66.- (article 45 de l'arrêté du 1er juin 1951. Il convient, toutefois, de substituer aux mots "titre Ier" les mots "titre II").

Articles 67 à 69.- (articles 47 à 49 de l'arrêté du 1er juin 1951). A l'article 69 il convient de remplacer la mention de l'article 47 par celle de l'article 67).

Article 70.- (articles 25 du projet et 50 de l'arrêté du 1er juin 1951, qui pourraient être fusionnés comme suit :

"Les infractions aux dispositions des articles 2, 3, 55, 56, 57, 60, 61, 62, 63, 67 et 68 ainsi qu'aux mesures arrêtées pour l'exécution des articles 65 et 66 par Notre Ministre de l'Agriculture ou par les bourgmestres, sont punies des peines prévues aux articles 4, 6 et 7 de la loi du 30 décembre 1882 .

Sont punies des mêmes peines ... (la suite comme au projet , en remplaçant toutefois, dans la version néerlandaise, "onderhavig besluit" par "dit besluit".

Il échet d'observer que l'article 10 du projet ne peut donner lieu à infraction . Il n'en est pas de même des articles 17 et 23 du projet. Si le Gouvernement entend mentionner les infractions à ces dispositions, il convient de rédiger l'énumération des articles comme suit : "2, 3, 55 à 58, 60 à 64, 67 et 68").

.../...

Article 71.-

Sont abrogés :

1° l'arrêté royal du 31 mai 1951 concernant l'abattage par ordre des bêtes bovines atteintes de tuberculose mammaire;

2° l'arrêté royal du 1er juin 1951 portant organisation de la lutte contre la tuberculose bovine.

Article 72.-

Notre Ministre de l'Agriculture est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à ,le

PAR LE ROI :

Le Ministre de l'Agriculture,

Le Ministre des Finances,

)e kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

:e Heren : J. SUETENS, .essieurs:	eerste-voorzitter van de Raad van State, premier président du Conseil d'Etat,	voorzitter président
D. DECLEIRE, K. LEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
L. FREDERICQ, F. DUCHENE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
J. CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de ederlandse en de Franse tekst erd nagezien onder toezicht van e H. DECLEIRE. Het verslag werd itgebracht door de H. SMOLDERS, uditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. DECLEIRE. Le rapport a été présenté par M. SMOLDERS, auditeur.

E GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.